

Escritoras españolas en el exilio mexicano

estrategias para la construcción
de una identidad femenina

Eugenia Helena Houvenaghel
Coordinadora

con la colaboración de Florian Serlet



Tres aproximaciones al discurso identitario de las escritoras españolas en el exilio mexicano

*Eugenia Helena Houvenaghel**

OBJETIVOS Y ESTRUCTURA DE LA INVESTIGACIÓN

El presente volumen pretende contribuir al estudio del exilio republicano femenino en México, poniendo especial atención en las escritoras exiliadas, cuya trayectoria y protagonismo en la vida de las sociedades de acogida no han sido todavía estudiados con profundidad en muchos de los casos. El objetivo es, así, doble, ya que se pretende, en primer lugar, recuperar, visibilizar y valorar su experiencia silenciada y diferencial del exilio femenino en México. Se busca destacar el papel protagonista que estas escritoras llegaron a desempeñar en la vida pública mexicana contribuyendo al enriquecimiento cultural del país de acogida. Al mismo tiempo, nos proponemos hacer un aporte al estudio del proceso de construcción de una identidad en las especiales circunstancias del exilio femenino en México a partir del análisis de su obra literaria. ¿Cómo se plasma la busca identitaria en la obra de las autoras españolas en el exilio mexicano?; ¿a través de qué temáticas se plantean, en su producción literaria, los problemas relacionados con la construcción de una identidad nacional en el exilio?; ¿qué aspectos

*Ghent University/Bijzonder Onderzoeksfonds.

de la identidad específicamente femenina se problematizan en el nuevo entorno exílico?; ¿se pueden señalar estrategias recurrentes en la obra de las escritoras españolas en el exilio mexicano para dar forma al cuestionamiento de la identidad?: son las preguntas que guían los análisis incluidos en este volumen.

Para lograr este doble objetivo se propone el análisis de un conjunto amplio de manifestaciones literarias que abarcan obras de creación literaria (novelas, obras de teatro, poemarios), hasta textos que fueron escritos con una finalidad pragmática y utilitaria como un recurso para conseguir ingresos (colaboraciones en prensa, guiones de televisión y radio) pasando por textos de la escritura del "yo" (cartas, ensayos, memorias, libros autobiográficos). Hemos concedido un lugar espacial a textos inéditos y a obras literarias poco exploradas por la crítica. La atención dedicada en este volumen al periodismo inédito de Dolores Masip Echazarreta, a la producción tardía de Maruxa Vilalta, al trabajo cinematográfico de María Luisa Algarra, al ensayo de Angelina Muñiz Huberman, a la obra narrativa de Ernestina Champourcin y a la autobiografía inédita de Margarita Nelken ejemplifican nuestra intención de abrir nuevos horizontes y de dar a conocer escritos poco difundidos y poco estudiados.

Se estructuró la obra en tres capítulos: cada uno ofrece otra perspectiva sobre la crisis identitaria de las escritoras exiliadas en México; cada capítulo recalca otro enfoque sobre la manera en que el cuestionamiento de la propia identidad toma forma en la obra de las autoras españolas en el exilio mexicano.

El primer capítulo gira en torno a la construcción de una identidad en clave de la interrelación existente entre el presente del país azteca y la memoria de la patria. La llegada de las escritoras españolas a México provoca un choque importante entre la cultura de origen y la receptora. Como consecuencia del traslado a otra sociedad diferente, varias escritoras exiliadas problematizan su identidad nacional. Examinamos qué papel conceden las autoras a España en sus obras, investigamos cómo replantean su imagen de la patria e indagamos cómo evoluciona su visión de la identidad nacional.

En el segundo capítulo se examinan los modelos de identidad femenina vigentes en la creación literaria de las escritoras españo-

las en el exilio mexicano. Nos preguntaremos, a partir del análisis de la representación de la feminidad en las obras de las escritoras, qué tipo de mujer se crea en su producción literaria y en qué medida esta figura rompe con los esquemas tradicionales de la feminidad o manifiesta las tensiones derivadas de los procesos de adaptación a la nueva realidad mexicana.

El tercer capítulo aborda la construcción identitaria de estas mujeres en el exilio a través de la lectura de textos que evocan su historia personal. Lejos de limitarse al examen de memorias, autobiografías y diarios, los estudios recopilados en este capítulo hacen hincapié en la voluntad autobiográfica que está presente en géneros no asociados a la escritura del "yo". Exploramos el carácter subjetivo de los autorretratos realizados por las escritoras exiliadas, nos preguntamos cuáles son los ideales con qué se identifican las autoras españolas y qué motivos les inspiran a las escritoras en el exilio mexicano a crear una autoimagen.

LA RECONSTRUCCIÓN DE LA PATRIA PERDIDA

En su obra literaria, las escritoras españolas exiliadas visitan y re-visitan, a partir de las circunstancias del exilio mexicano, la nación perdida. Retornan, espiritualmente, a la patria y ese regreso, en el tiempo y en el espacio, a la vez es consecuencia de y condiciona la relación que las escritoras exiliadas establecen con el país de adopción. Las autoras se encuentran escindidas no sólo entre dos espacios identitarios —España y México— sino también entre dos tiempos definitorios de su identidad —el pasado y el presente—. Esta doble dinámica espacio-temporal constituye el motor de las reflexiones recopiladas en este primer capítulo.

Se otorga primero la palabra a Francisca Vilches de Frutos quien estudia el proceso de la definición identitaria de la ensayista, periodista y política Matilde de la Torre (Cantabria, 1884-México, 1946) tal como se plasma en la novela histórica *Mares en la sombra* (1940). Recalca el rol primordial que la creación de una memoria de la historia nacional desempeña en dicho proceso. Analiza, más particularmente, la imagen embellecedora que De la Torre esboza, en su novela, del pasado de la patria. Propone que a partir la subjetividad de su presentación novelesca de la historia nacional se

puede entender como una herramienta de análisis significativa para comprender mejor el proceso de la redefinición de la identidad colectiva española y, al mismo tiempo, de su propia identidad individual.

José Ramón López García también parte de relación que se establece entre la identidad colectiva y la individual en su análisis de la ensayista, poeta y traductora Nuria Parés (Barcelona, 1925-México, 2010). Recalca cómo la autora problematiza en su poesía, recopilada en *Colofón de luz* (1987), la idea de la nación, a partir de la confrontación entre la patria perdida y el país de acogida. Combina esta visión dualista sobre la cuestión identitaria de la autora con un enfoque de género sobre la misma con el fin de llegar a una lectura más englobante de su discurso identitario. Propone que la aproximación de Parés a su conflicto de identidad es doble: une la preocupación por la patria lejana y la problemática de la condición exílica femenina en México.

El estudio de María Teresa González de Garay rescata del olvido la obra de la periodista e historiadora Dolores Masip Echazarreta (La Rioja, 1925-México, 2000). González de Garay realiza un estudio pionero sobre la identidad de la escritora exiliada a partir del análisis de sus columnas de opinión, publicadas en periódicos de México entre 1967 y 1974 y todavía no descubiertas por la crítica. En su análisis, González de Garay desvela la dimensión española de las columnas y propone que, al redactar los textos periodísticos inspirados en la memoria de España, la autora encuentra una manera de acercarse a su país natal. Interpreta los textos, a partir de la soledad y del aislamiento que Masip vive en el entorno mexicano, como una manera de recuperar la patria perdida a través de la escritura.

Helena Buffery reflexiona sobre la construcción identitaria de la dramaturga Maruxa Vilalta (Barcelona, 1932-México, 2014) tal como se plasma en su producción teatral, poco estudiada, de la década de los noventa. Examina cómo el pasado español se recrea desde diferentes perspectivas en las piezas de esta fase tardía de su obra. Propone que la dramaturga, que se identifica tradicionalmente con la cultura y la vida mexicanas, cambia, en la última etapa de su producción, de posición frente a la cuestión de la memoria de la patria. Buffery recurre al término de "posmemoria" (Hirsch) para explicar cómo Vilalta reemplaza la experiencia personal faltante

por las diversas vivencias e historias variadas de la generación anterior.

No debe extrañarnos que tres de las cuatro escritoras comentadas en este capítulo pertenezcan a la generación de los hijos del exilio, que todavía eran niños cuando llegaron a su tierra de asilo. En efecto, la reconstrucción de la memoria de la patria es un tema especialmente difícil para la generación hispanomexicana, cuyos recuerdos de España son muy reducidos o incluso inexistentes. Los hijos del exilio no tienen otro remedio que basarse, para la reconstrucción de la patria, en los relatos de la generación de sus padres.

Tampoco nos debe sorprender que en estos estudios, en los cuales prevalece un concepto identitario basado en la reconstrucción de la patria perdida, las cuestiones de género devengan secundarias, aunque siempre están presentes. Sin embargo, en los análisis recopilados en el capítulo siguiente, la atención se desplaza de la identidad nacional hacia la identidad femenina. Se recalca, en el segundo capítulo, el papel que desempeñan los nuevos modelos femeninos en el discurso identitario de las escritoras exiliadas en México.

LA RECONFIGURACIÓN DE LOS ROLES DE GÉNERO

Desde un punto de vista específicamente femenino, el cuestionamiento de la identidad de las escritoras exiliadas se hace patente en la presencia recurrente de la temática de los roles de género. En su obra, las escritoras españolas en el exilio cuestionan la desigualdad entre hombres y mujeres, tematizan la polaridad entre lo masculino y lo femenino, reivindican el papel activo de la mujer en la sociedad.

Manuel Aznar Soler realiza un estudio que enfoca la tensión que se establece entre el nuevo rol de la mujer en un entorno profesional y su papel tradicional en el círculo familiar. Para ello, recurre a la obra de la novelista, periodista y dramaturga Cecilia G. de Guilarte (Tolosa, 1915-Tolosa, 1989). Recalca que las protagonistas de *Contra el dragón* (1954) tienen dificultades en combinar el matrimonio y las responsabilidades de la familia con una carrera profesional. Aznar Soler propone una lectura en clave

feminista de la obra: la interpreta como una advertencia contra los efectos que puede tener el matrimonio en la realización de las ambiciones profesionales de la mujer.

Pilar Nieva de la Paz, en su estudio de la obra teatral de María Luisa Algarra (Barcelona, 1916-México D.F., 1957), concede igualmente un lugar primordial al conflicto que se establece entre el nuevo rol de la mujer y su papel tradicional. Propone que en las obras de teatro *Judith* (1936) y *Casandra o la llave sin puerta* (1953), la dramaturga da forma a la mujer moderna a través de la reescritura de dos mitos femeninos antiguos. Es significativo, en la lectura de Nieva-de la Paz, que ambas figuras míticas proyecten una imagen activa y fuerte de la mujer que difiere, precisamente, del modelo femenino tradicional.

Juan Rodríguez, a su vez, nos ofrece un estudio pionero sobre el trabajo cinematográfico de la misma María Luisa Algarra. Aborda la configuración de los personajes femeninos en la escritura cinematográfica y destaca cómo Algarra —aunque fue limitada por su condición de exiliada, por su condición de mujer, y por las tendencias comerciales del sector del cine— consigue construir una imagen de la mujer de orientación ligeramente feminista. En su construcción de los personajes femeninos pone sutilmente en entredicho ciertos valores tradicionales de feminidad al tiempo que expone las contradicciones inherentes a ciertos modelos femeninos.

Marie Soledad Rodríguez analiza, en su trabajo dedicado a la obra teatral de los años sesenta de Maruxa Vilalta, el doble discurso de denuncia de la dramaturga. Rodríguez hace hincapié, primero, en la denuncia política de dictaduras y otros sistemas políticos de opresión desarrollada en las piezas; recalca, después, la denuncia social de la desigualdad de género que Vilalta realiza en sus obras. Aunque no se trata de obras que conceden un lugar central al tema de reivindicación feminista, las mujeres puestas en escena parecen encarnar de manera insistente la posibilidad de una igualdad de género en la sociedad mexicana.

Eugenia Houvenaghel se aproxima a la construcción de la mujer escritora en el ensayo “La sombra es la luna y es femenina” (2013) de la poeta, narradora y ensayista Angelina Muñiz Huberman (Hyères, 1936). Houvenaghel propone que Muñiz rei-

vindica, con su texto, el lugar primordial que le corresponde a la mujer en el mundo de las letras. Acorde con su análisis, Muñiz construye una doble imagen de la mujer escritora en la que combina las dos caras de Atenea, a la vez diosa de la sabiduría y diosa de la guerra. La figura de Virginia Woolf sirve, en el discurso muñiciano, de modelo prototípico de la mujer escritora: feminidad, creatividad y combatividad se hallan en su figura vinculadas.

En las obras estudiadas en este capítulo, el colectivo de mujeres que se construye una carrera profesional es representado a través de los personajes femeninos puestos en escena. Como protagonistas o como personajes de segundo plano, dichas figuras femeninas dan voz a las numerosas mujeres que luchan, en la primera mitad del siglo xx, por un lugar más significativo en la sociedad. Los personajes femeninos son, en muchos de los casos, verdaderos autorretratos de las propias escritoras españolas exiliadas en México. En el capítulo siguiente, se profundiza en el tema de la autorrepresentatividad. El enfoque sigue siendo el de género, pero el acento se desplaza hacia el "yo" de las escritoras exiliadas, hacia sus vivencias personales y los objetivos personales que persigen. La reconfiguración de los roles de género y la construcción de una identidad femenina colectiva a través de figuras representativas, tan presentes en el segundo capítulo, pasan a un segundo plano. La mayor atención va hacia la construcción de una identidad en primera persona.

LA CREACIÓN DEL AUTORRETRATO LITERARIO

Los trabajos recopilados en este capítulo se centran en aquellas obras en las cuales las escritoras españolas se construyen una identidad a partir del reordenamiento de su historia personal. Se trata de obras que abordan la memoria del exilio en su dimensión íntima e individual, a través del recuento de pequeños y grandes episodios vividos. Aunque se concede en varios textos estudiados una presencia directa a dicha temática autobiográfica, en otras obras, el proceso de autodefinición está presente de manera velada. La exploración propuesta en este capítulo ofrece, así, nuevas perspectivas sobre las posibilidades autobiográficas de textos que no se suelen incluir en los géneros de la escritura del "yo". Siendo así,

todos los textos aquí analizados colocan, de manera abierta o de manera subyacente, un "yo" femenino en el centro.

El trabajo de Inmaculada Plaza Agudo abre esta sección con un análisis de *Exodo. Diario de una refugiada española* (1940), de la narradora Silvia Mistral (La Habana, 1914-México, D.F. 2004). Plaza Agudo recalca como, en el discurso de construcción identitaria de la autora española, el pasado y el futuro van de la mano. La reconstrucción del recuerdo de las duras experiencias vividas durante su primera estancia exílica en Francia, es acompañada de la proyección de una imagen prometedora del país de acogida. Es en la encrucijada entre la memoria de la desolación y la esperanza del porvenir que Silvia Mistral encuentra la posibilidad de concebir su identidad como mujer exiliada.

María del Carmen Alfonso García propone explorar en la autobiografía de la política Matilde Cantos (Granada, 1898-Fuente de Vaqueros, 1987), *Cartas de doña Nadie a don Nadie* (1998) las reminiscencias al mito de la "heroína de la libertad" Mariana Pineda, figura simbólica de la Segunda República. El análisis del diálogo que se establece entre el autorretrato literario de Cantos, por un lado, y la figura idealizada de Mariana Pineda, por otro, ofrece una nueva perspectiva sobre la manera selectiva en que la autora cuenta su propia historia personal y resuelve su crisis identitaria. Al omitir ciertos episodios de su vida y al acentuar otros, Cantos aproxima su vida al modelo del mito granadino y encuentra un sentido para su propia existencia.

Carole Viñals analiza tres escritos autobiográficos de la narradora, dramaturga y periodista Carlota O'Neill (Madrid, 1905-Venezuela, 2000) publicados en los años sesenta y setenta: *Una mujer en la guerra de España* (1964), *Los muertos también hablan* (1973) y *Romanzas de las rejas* (1977). La ubicación de la figura narradora en zonas de exclusión y de distanciamiento se convierte en una clave de lectura: Viñals enfatiza la relevancia de la dimensión espacial en el proceso de la construcción identitaria de Carlota O'Neill. Viñals propone que O'Neill insiste en su condición de hallarse sin territorio para refugiarse en el universo libre de la creación literaria.

Julio Checa Puerta continúa el análisis del discurso identitario de Carlota O'Neill, iniciado por Viñals, a través de un estudio

de los textos dramáticos *Cómo España fue desencadenada* (1997), *Los que no pudieran huir* (1997) y *Cuarta dimensión* (1974). Checa Puerta hace hincapié en el potencial autobiográfico del teatro y en las posibilidades del género dramático para la escritura de la memoria y la construcción identitaria femenina en el exilio. En las obras estudiadas, recalca, concretamente, la presencia reiterada de un conjunto de personajes femeninos a cuya dimensión testimonial se agrega, gracias al carácter ritual del teatro, una dimensión mítica significativa para la construcción identitaria personal de Carlota O'Neill.

Roberta Ann Quance rescata del olvido la novela *María de Magdala* (1943) en su trabajo sobre el discurso identitario de la poeta Ernestina de Champourcin (Vitoria, 1905-Madrid, 1999). Quance revela cómo debajo de la historia hagiográfica dedicada a la figura religiosa de María Magdalena, se esconde otra historia de índole más personal. Propone leer *María de Magdala* como una narración autobiográfica de la propia Champourcin en un momento de crisis identitaria. A través de la historia de María Magdalena, Champourcin reconsidera su propia juventud, su propia fe, su propio compromiso con la República.

Por su parte, Francisca Montiel Rayo llama nuestra atención sobre los ensayos publicados por la escritora, crítica de arte y política Margarita Nelken en la prensa mexicana. En los ensayos, recopilados posteriormente en *Presencias. Evocaciones* (1947), que ofrecen retratos de diferentes personalidades de la vida cultural europea y americana de aquel entonces, abundan referencias a las difíciles circunstancias biográficas de la autora y a su visión del mundo. Así es que Montiel Rayo pone en evidencia que detrás de los retratos de figuras ajenas, que ocupan el primer plano de los textos, se halla un verdadero autorretrato de la autora exiliada.

REFLEXIÓN FINAL

La reconstrucción de la patria perdida, la reconfiguración de los roles de género y la creación del autorretrato literario: he aquí tres estrategias a las que recurren las escritoras españolas en el exilio mexicano. Es de notar que las autoras —un grupo de personas tan heterogéneo en cuanto a la edad, la situación familiar, la

carrera profesional, el interés cultural y la preferencia literaria—desarrollan las mismas temáticas para construirse una identidad. A partir del desarraigo y de la vivencia de otredad, sienten, como españolas, la necesidad de replantearse la relación con la patria. A partir de la desigualdad de género en la comunidad de acogida sienten, como mujeres, la necesidad de cuestionar los roles de género tradicionales. A partir del anhelo de dotar a su existencia exílica de un sentido sienten, como individuos, la necesidad de contar la historia personal de su vida.

Confiamos, pues, en que los trabajos recopilados en este volumen faciliten el camino hacia un necesario redescubrimiento de la obra de las escritoras españolas en el exilio mexicano. Esperamos que las propuestas incluidas en él sean un estímulo para investigadores a profundizar en la escritura demasiado poco estudiada del exilio femenino en México.